

June 25 2017

3rd Sunday After Pentecost. St. Onuphrius the Great / St. Peter the Athonite. Tone 2

25 июня 2017 года.

Неделя 3-я по Пятидесятнице. Глас 2-й. Прп. Ону́фрия Великого. Прп. Петра́ Афóнского.

### Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-06-25/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<b>HOURS</b>	
<b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: St. Onuphrius & St. Peter, alternating; Kontakion: Resurrection.	<b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобных. Кондак только воскресный.
<b>Resurrectional Troparion, Tone 2:</b>  When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: // O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	<b>Тропарь воскресен, глас 2:</b>  Егда снизшел еси к смерти, Животё Безсмертный,/ тогда ад умертвил еси блистанием Божества./ Егда же и умершья от преисподних воскресил еси,/ вся Силы Небесныя зываху:// Жизнодавче, Христе Бóже наш, слава Тебе.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,</b>
<b>Tone 4:</b>  O God of our Fathers, / Who ever dealest with us according to Thy gentleness, / withdraw not Thy mercy from us, / but by their entreaties // govern our life in peace.	<b>Тропарь преподобных, глас 4:</b>  Бóже отец наших,/ творяй присно с нами по Твоей кротости,/ не остави милость Твою от нас/ но молитвами их// в мире управи живот наш.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Resurrectional Kontakion, Tone 2:</b>  Thou didst rise from the tomb, O omnipotent Savior, / and Hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, / and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, // and the world, O my Savior, praiseth Thee for ever.	<b>Кондак воскресен, глас 2.</b>  Воскресл еси от гроба, Всесильне Спасе,/ и ад, видев чудо, ужасеся,/ и мертвии восташа;/ тварь же видящи радуется Тебе,/ и Адам свеселится,// и мир, Спасе мой, воспеваёт Тя присно.

<b>At the Liturgy</b>	<b>На Литургии</b>
On the Beatitudes, these troparia, tone 2: Beatitudes on 12, Octoechos: 4; St. Onuphrius: 4, from Ode 3; St. Peter: 4, from Ode 6.	Третий антифон, обычно Блаженны, гласа – 4, <del>прп. Петра, песнь 3-я—4, и прп. Онупфрия, песнь 6-я—4-4</del> ; St. Onuphrius: 4, from Ode 3; St. Peter: 4, from Ode 6.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
<b>Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.</b>
We bring unto Thee the prayer of the Thief, and we cry: Remember us, O Saviour, in Thy Kingdom.	<b>Воскресные, глас 2:</b> Глас Ти приносим / разбойничь, и молимся: / помяни нас, Спасе, / во Царствии Твоём.
<b>Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.</b>	<b>Блажени плачущии, / яко тии утешатся.</b>
We bring unto Thee, for the pardon of our offences, the Cross, which Thou didst accept for our sake, O lover of mankind.	Крест Тебе приносим / в прошение прегрешений: / Егоже нас ради / приял еси, Человеколюбче.
<b>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</b>	<b>Блажени кротции, / яко тии наследят землю.</b>
We worship Thy burial and Thy Rising, O Master, through which Thou didst redeem the world from corruption, O Lover of mankind.	Покланяемся Твоему, Владыко, / погребению, и востанию: / имиже от тления избавил еси мир, Человеколюбче.
<b>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</b>	<b>Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.</b>
By Thy death, O Lord, death hath been swallowed up, and by Thy Resurrection, O Saviour, Thou hast saved the world.	Смертию Твоею, Господи, / пожерта бысть смерть: / и Воскресением Твоим, Спасе, / мир спасл еси.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.</b>
5 & 6. Following the vision of the angel, thou didst attain unto the desert; and having caused carnal pleasures to wither away through abstinence, thou didst live angelically therein, O blessed one.	<b>Канон преподобного Онупфрия, глас 4: Песнь 3:</b> <b>А</b> нгельскому последую зрению, пустыню достигл еси/ и, воздержанием плотския сласти увядив, // ангельски пожил еси в той, блаженне.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажени чистии сердцем, / яко тии Бóга узрят.</b>
5 & 6. Following the vision of the angel, thou	<b>А</b> нгельскому последую зрению, пустыню

didst attain unto the desert; and having caused carnal pleasures to wither away through abstinence, thou didst live angelically therein, O blessed one.	достігн есі/ и, воздержаниєм плотскія сласти увядів, // ангельски пожил есі в той, блаженне.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.</b>
7. Shown forth as a tree planted by springs of the waters of abstinence, O father Onuphrius, thou didst truly produce the fruit of the virtues in due season through husbandry.	<b>Н</b> асаждено древо при исходищих явився воздержания вод, / во благо, отче, время благоплодие добродетелей // яко войстинну подал еси, Онуфрие, деянием.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.</b>
8. Having shone forth from the desert like a most radiant star upon the world, thou didst enlighten the assemblies of the pious and faithful with the beams of thy struggles, O Onuphrius our venerable father.	<b>В</b> еселитися звезда вселенной от пустыни возсияв, / уяснил еси верных соборы зарями подвигов благочестивых, // отче наш Онуфрие преподобне.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.</b>
9. Made steadfast by the might of the Spirit, thou didst bring low all the might of the enemy; and as a victor thou didst hasten, crowned, unto Christ.	<b>Канон преподобного Петра, глас 2: Песнь 6:</b> Утвердися крепостию Духа, / всю вражью крепость смирил еси // и, победитель быв, ко Христу венцосец востекл еси.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.</b>
10. Following in the footsteps of the preeminent Peter, the rock of faith, O venerable one, thou didst take his name, and wast richly enriched with faith.	<b>С</b> топам последуя был еси, преподобне, Петру верховному, камению веры, / егоже и звание имел еси // и верою богато обогатился еси.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
11. Thou didst struggle in divine feats, O father, and didst keep the faith; and the crown of good works was added unto thee.	<b>П</b> одвигом Божественным подвизался еси, отче, / и веру подобно соблюл еси, // прочее тебе предлежит добраго делания венец.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
12. The Lord dwelt within thy womb and deified all human nature, O pure one; and He	<b>В</b> о утробу Твою вселися, и все человеческое существо обожил, // и

hath drawn to Him a multitude of the venerable by sanctity.	преподобных, Чистая, множество свящённо привлече́.
---	--

**Troparia & Kontakia** В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь преподобных; кондак воскресный, кондак прп. Онуфрия. «Слава» – кондак прп. Петра, «И ныне» – кондак храма.

<p><b>Resurrectional Troparion, Tone 2:</b></p> <p>When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: // O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.</p>	<p><b>Тропарь воскресен, глас 2:</b></p> <p>Егда снизше́л еси́ к сме́рти, Животе́ Безсме́ртный,/ тогда́ ад умертвил еси́ блиста́нием Божества́./ Егда́ же и умершья от преиспо́дних воскресил еси́,/ вся Силы Небе́сныя зыва́ху:// Жизнода́вче, Христе́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Troparion of the Temple, Tone 4:</b></p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p><b>Тропа́рь хра́ма: глас 4:</b></p> <p>Днесь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем,/ осе́няеми Твои́м, Богома́ти, прише́стviем,/ и к Твоему́ зри́ающе пречи́стому о́бразу, умилно́ глаго́лем:/ покрый нас честны́м Твои́м Покро́вом/ и изба́ви нас от всяка́го зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего,// спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p><b>Tone 4:</b></p> <p>O God of our Fathers, / Who ever dealest with us according to Thy gentleness, / withdraw not Thy mercy from us, / but by their entreaties // govern our life in peace.</p>	<p><b>Тропа́рь преподо́бных, глас 4:</b></p> <p>Бо́же оте́ц на́ших,/ творя́й при́сно с на́ми по Твое́й кро́тости,/ не оста́ви ми́лость Твою́ от нас/ но моли́твами их// в ми́ре упрáви живо́т наш.</p>
<p><b>Resurrectional Kontakion, Tone 2:</b></p> <p>Thou didst rise from the tomb, O omnipotent Savior, / and Hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, / and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, // and the world, O my Savior, praiseth Thee for ever.</p>	<p><b>Кондак воскресен, глас 2.</b></p> <p>Воскрёсл еси́ от гроба́, Всесильне Спа́се,/ и ад, ви́дев чу́до, ужасе́ся,/ и ме́ртвии воста́ша;/ тварь же ви́дящи сра́дуется Тебе́,/ и Ада́м свеселится́, // и мир, Спа́се мой, воспева́ет Тя при́сно.</p>
<p><b>Tone 3:</b></p> <p>Illumined by the radiance of the all-holy Spirit, O divinely wise one, / thou didst forsake all the tumults of life; / and on reaching the desert, O venerable father, / thou didst gladden God the Creator, Who is over all things. / Wherefore, Christ, the great Bestower of gifts, // doth glorify thee, O blessed one.</p>	<p><b>Конда́к прп. Ону́фрия, глас 3, подо́бен: «Де́ва днесь...»:</b></p> <p>Сия́нием Ду́ха Пресвята́го,/ Богому́дре, просвеще́ся,/ оста́вил еси́ я́же в житии́ молвы́,/ пусты́ню же дости́гл еси́, преподо́бне о́тче,/ возвесели́л еси́ я́же над все́ми Бо́га и Зижди́теля,/ сего́ ра́ди прославля́ет тя Христо́с, блаже́нне, // вели́кий Дарода́тель</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>

<b>the Holy Spirit,</b>	
<b>Tone 2:</b>  Having withdrawn thyself from human companionship, / out of divine desire and love for thy Lord, O Peter, / thou didst dwell in caves of stone and deep ravines; / and thou didst receive from Him a crown. // Pray thou unceasingly, that we be saved.	<b>Конда́к прп. Петра́, глас 2, подо́бен: «ВЫ́шних ища́...»:</b>  Удали́в себѣ челове́ческаго сожи́тельства, / в пещѣрах ка́менных и расѣлинах пожи́л еси́, / желани́ем Божѣственным и любви́ю, Пѣтре, Го́спода твоего́, / от Него́же венѣц при́ял еси́. // Моли́ непреста́нно спасты́ся нам.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Kontakion of the Temple, tone 3</b>  Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	<b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b>  Де́ва днесь предстои́т в це́ркви / и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу, / А́нгели со архиере́и покланя́ются, / апо́столы же со проро́ки ликовствую́т: // нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превѣчнаго Бо́га

### The Epistle

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́нмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И ду́хови твоему́.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудро́сть.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 2nd Tone: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 2: Кре́пость моя́ и пе́ние моё Го́сподь, / и бысть мне во Спасе́ние.
<b>Choir:</b> The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	<b>Лик:</b> Кре́пость моя́ и пе́ние моё Го́сподь, / и бысть мне во Спасе́ние.
<b>Reader:</b> With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.	<b>Чтец: Стих:</b> Наказу́я наказа́ мя Го́сподь, сме́рти же не предаде́ мя.
<b>Choir:</b> The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	<b>Лик:</b> Кре́пость моя́ и пе́ние моё Го́сподь, / и бысть мне во Спасе́ние.
<b>Reader:</b> In the 7th Tone: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	<b>Чтец: преподо́бного,</b> глас 7й: Честна́ пред Го́сподем сме́рть преподо́бных Его́.
<b>Choir:</b> Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	<b>Лик:</b> Честна́ пред Го́сподем сме́рть преподо́бных Его́.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудро́сть.

<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans	<b>Чтец:</b> К римлянном послания святого Апостола Павла чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Боннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p><b>[Romans 5:1-10, §88]:</b></p> <p>Brethren: Being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ: / By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God. / And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience; / And patience, experience; and experience, hope: / And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us. / For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly. / For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die. / But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us. / Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him. / For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.</p>	<p><b>Апостольское чтѣние дня:</b> Рим., зач. 88 (гл. 5, ст. 1-10)</p> <p>Брѣтие, оправдѣвшесе вѣроу, мир ѣмамы к Бѣгу Гѣсподем нѣшим Исус Христѣм, ѣмже и приведѣние обретѣхом вѣроу во благодѣть сию, в нѣйже стоим, и хвалѣмся уповѣнием слѣвы Бѣжия. Не тѣчию же, но и хвалѣмся в скорѣбех, вѣдаяще, яко скорѣбь терпѣние содѣловает, терпѣние же искуство, искуство же уповѣние, уповѣние же не посрамѣт. Яко любѣ Бѣжия изляся в сердца нѣша Духом Святѣм даннѣм нам. Ещѣ бо Христѣс сущѣм нам немощнѣм, по врѣмени за нечестѣвѣх умре. Едѣва бо за прѣведника кто умрет, за благаго бо нѣгли кто и дерзнет умрѣти. Составляѣет же Свою любѣвь к нам Бог, яко ещѣ грѣшником сущѣм нам, Христѣс за ны умре. Много убо пѣче, оправдѣни бѣвше ныне Крѣвию Егѣ, спасѣмся Им от гнѣва. Аще бо вразѣ бѣвше примирѣхомся Бѣгу смѣртию Сѣна Егѣ, множае пѣче примирѣвшесе спасѣмся в животѣ Егѣ.</p>
<p><b>Gal. 5:22-6:2 (§213)</b></p> <p>Brethren: the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, / Meekness, temperance: against such there is no law. / And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts. / If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. / Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another. / If a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted. / Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.</p>	<p><b>Апостольское чтѣние прпп.:</b> Гал., зач. 213 (гл. 5, ст. 22- гл. 6, ст. 2)</p> <p>Брѣтие, плод духѣвнѣй естѣ любѣ, радѣсть, мир, долготерпѣние, блѣгость, милосѣрдие, вѣра, крѣтость, воздержѣние: на таковѣх несть закона. А ѣже Христѣвы суть, плоть распѣша со страстьмѣи и похотьмѣи. Аще живѣм духом, духом и да ходим. Не бѣваѣм тщеславни, друг друга раздражающе, друг другу завѣдяще. Брѣтие, аще и впадѣт человек в нѣкое прегрѣшѣние, вы духѣвнѣи исправляѣйте таковаго духом крѣтости: блюдыѣ себе, да не и ты искушен бѣдѣши. Друг друга тяготѣ носѣте, и тако испѣлните закон Христѣв.</p>
<p><b>РУССКИЙ</b> Братия, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа, через Которого верою и получили мы доступ к той благодати, в которой стоим и хвалимся надеждою славы Божией. И не сим</p>	

только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение, от терпения опытность, от опытности надежда, а надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам. Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определенное время умер за нечестивых. Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть. Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками. Посему тем более ныне, будучи оправданы Кровию Его, спасемся Им от гнева. Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его.

Братия, плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, кротость, воздержание. На таковых нет закона. Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. Если мы живем духом, то по духу и поступать должны. Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать. Братия, если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным. Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоємѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.

## ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 2nd Tone: The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.	<b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас 2й : Услы́шит тя Господь в день печáли, зашѣтит тя И́мя Бóга Иáковля.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.	<b>Чтец:</b> Гóсподи, спаси́ царя́, и услы́ши ны, вóньже áще день призовём Тя.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> In the 6th Tone: Blessed is that man that feareth the Lord: in His commandments shall he greatly delight.	<b>Чтец:</b> прп., глас 6: Блажен муж бойся́ Гóспода, в за́поведех Его́ восхóщет зело́.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

## Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p><b>[Matthew 6:22-33, §18]:</b></p> <p>The Lord said: The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light. / But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness! / No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon. / Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye</p>	<p><b>Евaнгельское чтéние дня:</b>  <b>Мф., зач. 18 (гл.6 , ст.22-33)</b></p> <p><b>Речé Господь:</b> светильник тéлу есть óко. Áще úбо бѹдет óко твоé прóсто, все тéло твоé свéтло бѹдет. Áще ли óко твоé лукаво бѹдет, все тéло твоé тёмно бѹдет. Áще úбо свет, иже в тебé, тма есть, то тма кольми́? Никтóже мóжет двема́ господи́нома работати: лѹбо еди́наго возлѹбит, а другáго возненавидит, или́ еди́наго держи́тся, о друзём же нерадéти начнет. Не мóжете Бóгу работати и мамóне. Сегó рáди глаго́лю вам: не пецьтеся душéю вáшею, что я́сте, или́ что пиéте, ни тéлом</p>

<p>shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment? / Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they? / Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature? / And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin: / And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. / Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith? / Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? / (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. / But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.</p>	<p>ва́шим, во что облече́тесь. Не душа́ ли бо́льши есть пи́щи, и те́ло оде́жди? Воззри́те на пти́цы небесны́я, я́ко не се́ют, ни жнут, ни собира́ют в житни́цы, и Оте́ц ваш Небесны́й пита́ет их. Не вы ли па́че лу́чши их есте́? Кто же от вас пекийся мо́жет приложи́ти во́зрасту своему́ ла́коть еди́н? И о оде́жди что пече́тесь? Смотри́те крин се́льных, ка́ко расту́т, не тружда́ются, ни пряду́т. Глаго́лю же вам, я́ко ни Соломо́н во все́й сла́ве свое́й облече́ся, я́ко еди́н от сих. А́ще же се́но се́льное, днесь су́ще и у́тре в печь вмета́емо, Бог та́ко одева́ет, не мно́го ли па́че вас, малове́ри? Не пецы́тесь у́бо, глаго́люще: что я́мы, или́ что пи́ем, или́ чим оде́ждемся? Всех бо сих язы́цы и́щут, весть бо Оте́ц ваш Небесны́й, я́ко тре́буете сих всех. Ищи́те же пре́жде Ца́рствия Бо́жия и пра́вды Его́, и сия́ вся приложáтся вам.</p>
---	--

<p><b>[Matthew 11:27-30 (§43)]:</b></p> <p>The Lord said: All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him. / Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest. / Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls. / For my yoke is easy, and my burden is light.</p>	<p><b>Ева́нгельское чтéние прпп. :</b> <b>Мф., зач. 43 (гл.11, ст.27-30)</b></p> <p>Рече́ Господь Свои́м ученико́м: вся Мне предана́ суть Отце́м Мои́м, и никто́же зна́ет Сы́на, то́кмо Оте́ц, ни Отца́ кто зна́ет, то́кмо Сын, и ему́же а́ще во́лит Сын откры́ти. Прииди́те ко Мне вси тружда́ющиися и обремене́ннии, и Аз упоко́ю вы. Возми́те и́го Моё на себе́, и научи́тесь от Мене́, я́ко кро́ток есмь и смире́н се́рдцем, и обря́щете поко́й душа́м ва́шим. И́го бо Моё бла́го, и бре́мя Моё легко́ есть.</p>
---	--

**РУССКИЙ** сказал Господь: светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то всё тело твое будет светло; если же око твое будет худо, то всё тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма? Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и мамоне. Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды? Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их? Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть? И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: ни трудятся, ни прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них; если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, не гораздо ли больше вас, маловеры! Итак не заботьтесь и не говорите: что нам есть? или что пить? или во что одеться? потому что всего этого ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом. Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам. Сказал Господь Своим ученикам: все предано Мне Отцом Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть. Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас; возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим; ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.

**COMMUNION . Причастный:**

Praise the Lord in the heavens, praise Him in	Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в
---	--



<p>the highest!</p> <p><b>Verse:</b> Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Вышних.</p> <p><b>Р</b>áдуйтесь, праведнии, о Гóсподе, правым подобáет похвалá.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	---